

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν
Πεντηκοστάριον - Κυριακή τοῦ τοῦ Ἀντιπάσχα
(τοῦ Θωμᾶ)

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Horologion - Midnight Office
Pentecostarion - Sunday After Pascha (Thomas
Sunday)

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my

ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
 δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
 ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
 αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
 ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
 συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
 οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
 τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
 Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
 μόσχους.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Τριαδικός.

Ὡδὴ α'.

Ἦχος α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
 ἡμᾶς.

Μίαν τρισυπόστατον ἀρχήν, τὰ
 Σεραφεῖμ ἀσιγήτως δοξάζουσιν, ἀναρχον
 αἰδίων, ποιητικὴν ἀπάντων ἀκατάληπτον·
 ἦν καὶ πᾶσα γλῶσσα, πιστῶς γεραίρει τοῖς
 ᾠμασιν.

bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare
 Your praise. For if You desired sacrifice, I
 would give it; You will not be pleased with
 whole burnt offerings. A sacrifice to God
 is a broken spirit, a broken and humbled
 heart God will not despise. Do good, O Lord,
 in Your good pleasure to Zion, and let the
 walls of Jerusalem be built; then You will be
 pleased with a sacrifice of righteousness, with
 offerings and whole burnt offerings; then shall
 they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Octoechos ---

CHOIR

Canon for the Trinity.

Ode i.

Mode 1. Your triumphant. (NM)

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
 save us.*

One source three-personned the Seraphim
 glorify, without beginning, eternal, maker
 of all things, incomprehensible, whom every
 tongue faithfully honours in songs. [EL]

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἵνα τοῖς ἀνθρώποις ἐνικήν, τὴν τριλαμπῇ σου δηλώσης Θεότητα, πλάσας πρὶν τὸν ἄνθρωπον, κατὰ τὴν σὴν εἰκόνα διεμόρφωσας, νοῦν αὐτῷ καὶ λόγον, καὶ πνεῦμα δούς, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα.

Ἄνωθεν δεικνὺς μοναδικόν, θεαρχικαῖς ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι, κράτος, Πάτερ ἔφησας, τῷ ἰσοϋργῷ Υἱῷ σου, καὶ τῷ Πνεύματι· Δεῦτε καταβάντες, αὐτῶν τὰς γλώσσας συγχέωμεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦς μὲν ὁ ἀγέννητος Πατήρ, εἰκονικῶς τοῖς σοφοῖς προηγόρευται· Λόγος δὲ συνάναρχος, ὁ συμφυὴς Υἱός, καὶ Πνεῦμα ἅγιον, τὸ ἐν τῇ Παρθένῳ, τοῦ Λόγου κτίσαν τὴν σάρκωσιν.

ᾠδὴ γ'.

Ἦχος α'. Ὁ μόνος εἰδώς.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σὺ πάλαι σαφῶς τῷ Ἀβραάμ, ὡς ὠφθης τρισυπόστατος, μοναδικός τε φύσει Θεότητος, θεολογίας τὸ ἀκραιφνέστατον, τυπικῶς ἐνέφηνας· καὶ πιστῶς ὑμνουμέν σε, τὸν μονάρχην Θεόν, καὶ τρισήλιον.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ γεννηθεὶς θεοπρεπῶς, ἀρρέυστως Πάτερ ἔλαμψε, φῶς ἐκ φωτός, Υἱός ἀπαράλλακτος, καὶ Πνεῦμα θεῖον, φῶς ἐκπεπόρευται καὶ μιᾶς Θεότητος, αἴγλην

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

That you might show humanity your single Godhead with triple splendour, of old you fashioned it and formed it according to your image, giving it mind and reason and spirit, for you love mankind. [EL]

Glory.

Showing from on high the single might in three divine persons, Father, you spoke to your co-equal Son and to the Spirit: Come let us go down and confound their tongues. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As Mind, the Father who is unbegotten, was prophesied in image by the wise, as Word the consubstantial Son, and the Holy Spirit who in the Virgin caused the incarnation of the Word. [EL]

Ode iii.

Mode 1. *You alone know the weakness. (NM)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Of old as you appeared clearly to Abraham, triple in person and single by the nature of the Godhead, you revealed in figure the pure doctrine of the Godhead, and faithfully we sing your praise, God the sole ruler of triple sun. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Born from you, Father, as befitted God, without change, the Son shone forth, light from light, in no way different, and the divine Spirit as light proceeded. And we faithfully

τρισυπόστατον, προσκυνοῦμεν πιστῶς καὶ
δοξάζομεν.

Δόξα.

Μονὰς ἢ Τριάς ὑπερφυῶς,
ἀρρήτως ὑπὲρ ἔννοιαν, ταῖς νοεραῖς
οὐσίαις δοξάζεται, ταῖς τρισαγίαις
φωναῖς, ἀσίγητον, ἐκβοώσαις αἶνεσιν·
αἷς συμφώνως ὑμνεῖται, καὶ ἡμῖν
τρισυπόστατος Κύριος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ χρονικῶς ἄνευ σπορᾶς,
προῆλθεν ὁ ὑπέρχρονος, ὁμοιωθεὶς ἡμῖν ὁ
ἀνείδεος, καὶ μίαν φύσιν καὶ κυριότητα, τοῦ
Πατρὸς ἐδίδαξε, καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος,
Θεοτόκε· διό σε δοξάζομεν.

Κάθισμα.

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Πατέρα καὶ Υἱόν, προσκυνήσωμεν
πάντες, καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, καὶ ἰσότημον
δόξη, Τριάδα τὴν ἄκτιστον, καὶ ὑπέρθεον
δύναμιν, ἣν δοξάζουσι, τῶν Ἀσωμάτων αἱ
τάξεις· ταύτην σήμερον, καὶ γηγενεῖς μετὰ
φόβου, πιστῶς εὐφημήσωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁδηγήσον ἡμᾶς, ἐν ὁδῷ μετανοίας,
ἐκκλίνοντας ἀεὶ, πρὸς κακῶν ἀνοδίας,
καὶ τὸν ὑπεράγαθον, παροργίζοντας
Κύριον, ἀπειρογάμε, εὐλογημένη Μαρία,
καταφύγιον ἀπεγνωσμένων ἀνθρώπων,
Θεοῦ ἐνδιαίτημα.

worship and glorify the three-personned
radiance of one Godhead. [EL]

Glory.

The Trinity, Unity beyond nature,
ineffably beyond understanding, is glorified
by the spiritual Beings, that shout out their
never silent praise in thrice holy songs. With
them in concord the three-personned Lord is
praised by us. [EL]

Both now. **Theotokion.**

He who is beyond time came forth from
you in time, made like us he who is without
visible form, and he taught one nature and
lordship of the Father, the Son and the Spirit,
O Mother of God. Therefore we glorify you.

[EL]

Kathisma.

Mode 1. *N/M (The soldiers.)*

Let us all worship Father, Son and the
right Spirit, and the uncreated Trinity, equal
in honour and glory, Power beyond godhead,
which the ranks of Bodiless Ones glorify.
Today let us born of earth faithfully celebrate
its praise with fear. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *N/M (The soldiers.)*

Guide us in the way of repentance, who
ever turn aside to the ways of evils that are
no ways, and who enrage the Lord, blessed
Mary, who did not know wedlock, refuge of
humans in despair, dwelling of God. [EL]

Ὡδὴ δ'.

Ἦχος α'. Ὅρος σε τῇ χάριτι.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λάμψον μοι Θεαρχία τρισήλιε
λάμψεσι, σῶν θεουργῶν μαρμαρυγῶν,
τοῖς τῆς καρδίας ὀφθαλμοῖς, τὸ κάλλος
φαντάζεσθαι, τῆς ὑπὲρ νοῦν θεαρχικῆς σου
λαμπρότητος, καὶ φωτουργοῦ, καὶ γλυκειάς
μεθέξεως.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Πρότερον οὐρανοὺς ἐστερέωσας Κύριε,
καὶ πᾶσαν δύναμιν αὐτῶν, τῷ Λόγῳ σου
τῷ παντουργῷ, καὶ Πνεύματι στόματος τῷ
συμφυεῖ, μεθ' ὧν δεσπόζεις τοῦ σύμπαντος,
ἐν τριλαμπεῖ μοναρχία Θεότητος.

Δόξα.

Ὡς ἔπλασας κατ' εἰκόνα με σὴν καὶ
ὁμοίωσιν, θεαρχικὴ παντουργικὴ, Τριάς
ἀσύγχυτε μονάς, συνέτισον φῶτισον,
πρὸς τὸ ποιεῖν τὸ θέλημά σου τὸ ἅγιον, τὸ
ἀγαθὸν ἐν ἰσχύϊ καὶ τέλειον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Τέτοκας τῆς Τριάδος τὸν ἕνα
Πανάχραντε, θεαρχικώτατον Υἱόν,
σωματωθέντα δι' ἡμᾶς, ἐκ σοῦ, καὶ
αὐγάζοντα τοὺς γηγενεῖς, τῆς τρισηλίου
Θεότητος, τῷ ἀνεσπέρῳ φωτὶ καὶ ταῖς
λάμψεσιν.

Ode iv.

Mode 1. Anvakuom... eyes. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Divinity of triple sun, shine for me with
the splendour of your divine radiance to
reveal to the eyes of my heart the beauty
of your divine splendour that passes
understanding and of your light-creating and
sweet participation. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

At the first you established the heavens,
Lord, and all their power by your almighty
Word and by the consubstantial Spirit of
your mouth. With them you are Master of the
universe in the threefold radiant single might
of the Godhead. [EL]

Glory.

As you fashioned me according to
your image and your likeness, divine,
almighty Trinity, unconfused Unity, give me
understanding, enlighten me to do your holy
will that is good in strength and perfect. [EL]

Both now. Theotokion.

You gave birth to one of the Trinity,
O All-immaculate, the Son wholly divine,
embodied for our sake from you, shining on
those born of earth with the light that knows
no evening and the splendours of the three-
sunned Godhead. [EL]

Ὡδὴ ε'.**Ἦχος α'.** Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμπει.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως
διάκοσμον, ἀπροσίτοις τοῦ σοῦ κάλλους
ἀκτῖσιν ἐλλάμπουσα, ταῖς σαῖς αἴγλαις
φώτισον, Τριάς ἡ μοναρχικωτάτη, τοὺς
ὀρθοδόξως σε μέλποντας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Νῦν ἡ φύσις, ἐνικὴ Θεαρχία τρισήλιε,
ἀνυμνεῖ σε, ἦν οὐσίωσας δι' ἀγαθότητα,
τῶν πταισμάτων λύτρωσιν, καὶ πειρασμῶν
ἐξαιτουμένη, καὶ τῶν δεινῶν καὶ τῶν
θλίψεων.

Δόξα.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα
τὸ ἅγιον, μίαν φύσιν, καὶ Θεότητα, πίστει
δοξάζομεν, μεριστὴν ἀμέριστον, ἓνα Θεὸν
τῆς ἀοράτου, καὶ ὁρωμένης τε κτίσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ρῆσεις πᾶσαι Προφητῶν, προδιέγραψαν
Ἀχραντε, τὸν σὸν τόκον, τὸν ἀπόρρητον
καὶ ἀνερμήνευτον· ὃν ἡμεῖς ἐγνώκαμεν,
μυσταγωγὸν τῆς ἐνιαίας, καὶ τρισηλίου
Θεότητος.

Ὡδὴ ζ'.**Ἦχος α'.** Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἰσόρροπον τὴν δύναμιν ὡς ἔχουσα,
Τριάς ἡ ὑπερούσιος, ἐν ταυτότητι
βουλήσεως, Μονὰς πέφυκας, ἀπλῇ καὶ
ἀδιαίρετος. Σὺ οὖν ἡμᾶς, ἐν τῇ δυνάμει σου
περιφρούρησον.

Ode v.**Mode 1.** O Christ, who enlightened. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Trinity of wholly single might who shone
directly with unapproachable beams upon
the first ordered harmony of the Angels,
enlighten with your rays the Orthodox who
sing your praise. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Now nature, to which you gave being
through your loving-kindness, O single
Godhead with triple sun, sings your praise
as it begs redemption from faults and
temptations, dangers and afflictions. [EL]

Glory.

With faith we glorify the Father, the Son
and the Holy Spirit, one nature and Godhead,
separate yet inseparable, one God of the
invisible and visible creation. [EL]

Both now. **Theotokion.**

All the sayings of the Prophets depicted
beforehand your Offspring ineffable and
beyond explanation, O Immaculate. We know
him as the one who leads us into the mystery
of the single Godhead with triple sun. [EL]

Ode vi.**Mode 1.** The deepest abyss. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Trinity beyond being, possessing equal
power, Unity in identity of will, you single
and undivided. Watch over us therefore by
your power. [EL]

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσορρόπον τὴν δύναμιν ὡς ἔχουσα, Τριάς ἡ ὑπερούσιος, ἐν ταυτότητι βουλήσεως, Μονὰς πέφυκας, ἀπλῇ καὶ ἀδιαίρετος. Σὺ οὖν ἡμᾶς, ἐν τῇ δυνάμει σου περιφρούρησον.

Δόξα.

Σὺ πάντας τοὺς αἰῶνας τῇ βουλήσει σου, ὡς ἀγαθὴ ὑπέστησας, ἐξ οὐκ ὄντων, ἀκατάληπτε Τριάς· εἴτα καὶ τὸν ἄνθρωπον διέπλασας. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ἐκ πάσης ῥῦσαί με περιστάσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡλίου τοῦ ἀδύτου οἶκος γέγονας, τοῦ κτίσαντος καὶ τάξαντος, τοὺς φωστῆρας τοὺς μεγάλους πανσθενῶς, ἄρχαντε Παρθένε Θεονύμφευτε. Ἀλλὰ καὶ νῦν, τῆς τῶν παθῶν με ῥῦσαι ζοφώσεως.

Κάθισμα.

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τριάδα τὴν σεπτὴν, καὶ ἀμέριστον φύσιν, προσώποις ἐν τρισί, τεμνομένην ἀτμήτως, καὶ μένουσαν ἀμέριστον, κατ' οὐσίαν Θεότητος, προσκυνήσωμεν, οἱ γηγενεῖς μετὰ φόβου, καὶ δοξάσωμεν, ὡς Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, Θεὸν ὑπεράγαθον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Κυβέρνησον Ἀγνή, τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, καὶ οἴκτειρον αὐτήν, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, βυθῷ ὀλισθαίνουσαν, ἀπωλείας Πανάμωμε, καὶ ἐν ὥρᾳ με, τῇ φοβερᾷ τοῦ θανάτου, σὺ ἐξάρπασον, κατηγορούντων δαιμόνων, καὶ πάσης κολάσεως.

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Trinity beyond being, possessing equal power, Unity in identity of will, you single and undivided. Watch over us therefore by your power. [EL]

Glory.

As you are good, O incomprehensible Trinity, from non-being you gave existence to all the ages by your will, and then you fashioned mankind. But now too deliver me from every calamity. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You became the house of the unsettling Sun who with infinite strength created and set in order the great lights, immaculate Virgin, Bride of God. But now too deliver me from the gloom of the passions. [EL]

Kathisma.

Mode 1. N/M (*The soldiers.*)

The holy Trinity and indivisible nature in three persons, divided indivisibly and remaining indivisible in accordance with the essence of the Godhead, let us born of earth worship and glorify as Maker and Master, God supremely good. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. N/M (*The soldiers.*)

Pilot my wretched soul, pure Virgin, and have compassion on it, as it slides under a multitude of offences into the deep of destruction; and at the fearful hour of death snatch me from the accusing demons and from every punishment. [EL]

Ὡδὴ ζ'.

Ἦχος α'. Σε νοητήν.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λόγε Θεοῦ, συμφυὲς ἀπαύγασμα, τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ, ὡς ὑπέσχου τὴν παρὰ σοῦ θεουργὸν ἐνοίκησιν, ποιήσον ὡς εὐσπλαγχνος, σὺν τῷ Πατρὶ σου καὶ τῷ Πνεύματι, καὶ φοβερόν, τοῖς δαίμοσί με δεῖξον καὶ πάθειςιν.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λόγε Θεοῦ, συμφυὲς ἀπαύγασμα, τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ, ὡς ὑπέσχου τὴν παρὰ σοῦ θεουργὸν ἐνοίκησιν, ποιήσον ὡς εὐσπλαγχνος, σὺν τῷ Πατρὶ σου καὶ τῷ Πνεύματι, καὶ φοβερόν, τοῖς δαίμοσί με δεῖξον καὶ πάθειςιν.

Δόξα.

Ἵνα τῆς σῆς, εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, δείξης τὸ πέλαγος ἡμῖν, τὸν Υἱόν σου πρὸς τὴν ἡμῶν, πέμψας ταπεινότητα αὐθις ἀνεμόρφωσας πρὸς τὴν ἀρχαίαν λαμπρότητα. Ἀλλὰ καὶ νῦν, τῷ θείῳ με συνέτισον Πνεύματι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ Χερουβεὶμ, θρόνῳ ἐποχούμενος καὶ τῶν ἀπάντων Βασιλεύς, ἐν γαστρὶ σου παρθενικῇ, ᾤκησε Πανάχραντε, πάντας ἐκλυτρεύμενος, ἐκ τῆς φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ταῖς σαῖς πρεσβείαις με περιφρούρησον.

Ode vii.

Mode 1. We the faithful. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O Word of God, consubstantial radiance of almighty God, as you promised, make me your divine dwelling, as you are compassionate, with your Father and the Spirit, and show me to be terrifying to the demons and the passions. ^[EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O Word of God, consubstantial radiance of almighty God, as you promised, make me your divine dwelling, as you are compassionate, with your Father and the Spirit, and show me to be terrifying to the demons and the passions. ^[EL]

Glory.

That you might reveal to us the ocean of your compassion, Master, you sent your Son to our lowliness and reformed it once again to its ancient splendour. But now too give me understanding by your divine Spirit. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

He who rides upon the throne of the Cherubim and is King of all things dwelt in your womb, O Most Pure, rescuing us from corruption as he loves mankind. But now too protect me by your prayers. ^[EL]

ᾠδὴ η'.

Ἦχος α'. Θάυματος ὑπερφυοῦς.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Νεύματι θεουργικῷ Κύριε πάντων, τρισυπόστατε καὶ παντοκράτορ, οὐρανοῦς ἐξέτεινας ὥσει δέῃ· εἶτα καὶ γῆς, ἀπηώρησας τὸ βάθος, πανσθενεῖ σου δρακί. Διὸ καὶ τοὺς δούλους σου κραταίωσον, τῇ ἀγάπῃ καὶ πίστει τῇ σῇ φιλάνθρωπε, ἵνα σε δοξάζωμεν πόθῳ εἰς αἰῶνας.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Νεύματι θεουργικῷ Κύριε πάντων, τρισυπόστατε καὶ παντοκράτορ, οὐρανοῦς ἐξέτεινας ὥσει δέῃ· εἶτα καὶ γῆς, ἀπηώρησας τὸ βάθος, πανσθενεῖ σου δρακί. Διὸ καὶ τοὺς δούλους σου κραταίωσον, τῇ ἀγάπῃ καὶ πίστει τῇ σῇ φιλάνθρωπε, ἵνα σε δοξάζωμεν πόθῳ εἰς αἰῶνας.

Δόξα.

Φώτισον θεαρχικὸν φῶς τοὺς ὑμνοῦντας, τὸ Τρισήλιον φῶς τοῖς προσώποις, ἐνιαῖον αὐθις δὲ τῇ οὐσίᾳ καὶ πρὸς τὰς σάς, φωτοδότιδας ἀκτῖνας ἐπιβλέπειν ἀεὶ δι' ὧν χορτασθήσομαι τὴν δόξαν σου, τὴν γλυκεῖαν καὶ φωτουργὸν καὶ πανόλβιον, καὶ ὑπερυψῶ σε πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑψωσεν εἰς οὐρανοῦς τὴν τῶν ἀνθρώπων, προσλαβόμενος φύσιν ἀτρέπτως, ὁ Υἱός σου πάντα γνε Θεοτόκε, ὑπερβολῇ ἀγαθότητος, ῥυσάμενος τῆς πάλαι φθορᾶς· ᾧ καὶ εὐχαρίστως

Ode viii.

Mode 1. The furnace. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

By your divine decree, O Lord of all, three-personned and almighty, you stretched out the heavens like a curtain, and then with your all-powerful hand you suspended the depth of the earth. Therefore also strengthen your servants with your love and faith, O lover of mankind, that with longing we may glorify you to the ages. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

By your divine decree, O Lord of all, three-personned and almighty, you stretched out the heavens like a curtain, and then with your all-powerful hand you suspended the depth of the earth. Therefore also strengthen your servants with your love and faith, O lover of mankind, that with longing we may glorify you to the ages. [EL]

Glory.

Enlighten, O divine Light, those who sing the praise of the light, three-sunned in persons, yet single in essence, to gaze ever towards your light-giving beams, through which I shall be filled with your sweet, light-creating and all-blessed glory, and with faith highly exalt you to all the ages. [EL]

Both now. Theotokion.

Your Son, all pure Mother of God, has exalted to heaven the human nature which without change he took on in his surpassing goodness, having delivered it from its ancient corruption. To him we raise our grateful song:

ἀναμέλπωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'.

ᾠχος α'. Τύπον τῆς ἀγνῆς.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον ὁ Σωτὴρ τῆς κτίσεως, τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης τοὺς δούλους σου, τῆς τῶν δυσμενῶν ἐπιβουλῆς καὶ κακώσεως, παναγία Τριάς ὁμοούσιε, καὶ φρούρει τὴν σὴν ποιμνὴν, διαπαντὸς ἀνεπιβούλευτον.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον ὁ Σωτὴρ τῆς κτίσεως, τῆς αἰσθητῆς καὶ νοουμένης τοὺς δούλους σου, τῆς τῶν δυσμενῶν ἐπιβουλῆς καὶ κακώσεως, παναγία Τριάς ὁμοούσιε, καὶ φρούρει τὴν σὴν ποιμνὴν, διαπαντὸς ἀνεπιβούλευτον.

Δόξα.

Ἵνα τὸν βυθὸν τὸν ἄπειρον, τῆς οὐσιώδους δείξης σου ἀγαθότητος, δέδωκας ἡμῖν ἐπαγγελίας τρισήλιε, καὶ μονάρχα Θεὲ παντοδύναμε, σωστικὰς τοῖς σοῖς δούλοις, ἅς ἐκπληρῶσαι καταξίωσον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Νεῦσον ταῖς ἡμῶν δεήσεσιν ὁ ἐν τρισὶ θεαρχικαῖς ὑποστάσεσι, μόνος εἰς Θεὸς ἀληθινός, πιστευόμενος, καὶ παράσχου σοῖς δούλοις παράκλησιν, πρεσβείαις τῆς ἀχράντου, καὶ πανυμνήτου Θεομήτορος.

Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἑξῆς·

Let all creation bless the Lord, and highly exalt him to all the ages. [EL]

Ode ix.

Mode 1. The burning bush. (NM)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Saviour of the perceptible and conceivable creation, save your servants from the assault and oppression of the hostile, O all-holy and consubstantial Trinity, and preserve your flock for ever unassailed. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Saviour of the perceptible and conceivable creation, save your servants from the assault and oppression of the hostile, O all-holy and consubstantial Trinity, and preserve your flock for ever unassailed. [EL]

Glory.

That you might reveal the infinite depth of your innate goodness, you have given to your servants, O three-sunned God of single rule and all-powerful promises. Grant them fulfilment. [EL]

Both now. Theotokion.

Bend to our supplications, only true God believed in in three divine persons, and grant their entreaty to your servants at the prayers of the all pure and all praised Mother of God.

[EL]

If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελα τῆς Λιτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος δ'.

Κύριε, τῇ ἀστέκτῳ τῆς σῆς Θεότητος αἴγλη, τῶν θυρῶν ἐπέστης οὐσῶν κεκλεισμένων, καὶ στὰς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν, τὴν πλευρὰν τραυμάτων σου χειρῶν καὶ ἐξεγύμνωσας, καὶ τῶν ποδῶν, τὰς ὠτειλὰς δεικνύων, ἀθυμίας τὴν κατήφειάν τε λύων, σαφῶς ἐφώνησας· ὃν τρόπον ἐν ἐμοὶ καθορᾶτε, ὦ φίλοι, τῆς σαρκὸς τὴν πρόσληψιν, οὐ πνεύματος φέρω φύσιν, τῷ δὲ διστάζοντι Μαθητῇ, προετρέπου ψηλαφησάιν φρικτῶς, κατειπῶν· Ἐρευνήσας ἅπαντα, δεῦρο λοιπὸν μὴ ἀμφίβαλλε, ὁ δὲ αἰσθόμενος ἐν τῇ χειρὶ, τῆς σῆς διπλῆς οὐσίας, ἐν φόβῳ ἀνεβόα πιστῶς, τῇ πίστει ἐλκόμενος· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῇ χειρὶ, λέγει Χριστός, καὶ τοὺς τύπους τῶν ἥλων δεῦρο ψηλάφησον, πίστει ἐρεύνησον, καὶ γίνου μοι πιστός, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς, τῷ δακτύλῳ ὡς ἥψατο τοῦ Δεσπότου, μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου Θεὸς καὶ Κύριος, εὐσπλαγχνε, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνθροισμένων, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, λέγει τῷ Θωμᾶ· Δεῦρο ψηλάφησον, καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἥλων, ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα, καὶ ἄψαι τῆς πλευρᾶς μου, καὶ μὴ

CHOIR

Idiomela of the Lity.

From Pentecostarion ---

Mode 4.

O Lord, when doors were shut you came in the unbearable blaze of your godhead and standing among your Disciples you bared your side. You showed them the scars of the wounds in your hands and feet, and banishing their dejection you cried out clearly: 'The way you see me, my friends, I bear, not a spirit's nature, but the flesh which I assumed'. To the doubting Disciple, 'you were ready to handle me with dread', he said, 'you investigate all things, come then, do not hesitate'. But he, sensing with his hand your double being, with fear cried out in faith: 'My Lord and my God, glory to you.' [EL]

From Pentecostarion ---

Idiomelon. Mode pl. 4.

'Touch my side with your hand, Thomas,' Christ says, 'and come, handle the marks of the nails; investigate with faith and become faithful to me. Be not faithless.' But Thomas, as he touched the Master with his finger, cried out aloud: 'You are my Lord and my God. O Compassionate, glory to you!' [EL]

Glory. Both now.

From Pentecostarion ---

Idiomelon. Mode pl. 4.

The Disciples were together, the doors were shut, the Savior came to where they had gathered. He stood among them, and said to Thomas, "Come and handle me, and see the marks of the nails. Stretch out your hand and touch my side. Do not disbelieve, but rather

γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πίστει κήρυξον, τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον· Ὁν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάζωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

with faith proclaim my resurrection from the dead." [SD]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity divine and holy: Unoriginate Father, Maker of all, co-eternal Logos, begotten before all time without change from the Father, and the all-holy Spirit, the Giver of life, who proceeds from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify You, God the Logos. The Cherubim shudder and tremble at Him, and the Hosts of heaven offer hymns of glory to Him. For He resurrected from the grave on the third day. With fear let us glorify Him, Christ the Giver of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God, let us all sing praises to the Father and to the Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power, one Kingdom and Dominion, one Rule and Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw your Son risen, as befits God, it was filled with great joy and ineffable gladness, and it glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion.

From Pentecostarion - - -

Grave Mode.

O Life, You rose from the sepulcher, even
though the tomb was secured with a seal,
O Christ God. And though the doors had
been bolted, You came to Your disciples, O
Resurrection of all. Through them You renew
a right spirit in us, according to Your great
mercy. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of
His all-pure and all-immaculate holy Mother,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)